

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garnham*

I do not know what it signifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so terrifies,  
Leaves my heart so thoughtful.

The air is cool and it darkens,  
And calmly flows the Rhine;  
The summit of the mountain hearkens  
In evening sunshine line.

The most beautiful Maiden entrances  
Above wonderfully there,  
Her beautiful golden attire glances,  
She combs her golden hair.

With golden comb so lustrous,  
And thereby a song sings,  
It has a tone so wondrous,  
That powerful melody rings.

...

Heinrich Heine,  
Lorelej

*tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof*

Ne scias mi, kial subita  
malgaj' en la koro naskiĝis;  
el tempo jam enterigita  
legendo al mi reviviĝis.

Jam malvarmetiĝas l' aero,  
la Rejno mallaŭte babilas,  
per oro de l'sun' en vespero  
la supro de l' monto rebrilas.

Plej belan knabinon mi vidas:  
en ora ornamo brilante,  
sur supro de l' monto ŝi sidas,  
la harojn mistere kombante.

La oran kombilon ŝi movas  
kaj kantas tra l' pura aero,  
kaj forto mirinda sin trovas  
en tiu ĉi kant' de l'vespero.

...

Heinrich Heine,  
Lurleia

*tradukita de N. N. 01*

Ignoro, quid id sibi velit,  
Tristissimus cur sim,  
Antiqui aevi fabelam  
Cur saepe volverim.

Vesperascit et frigescit,  
Et Rhenus leniter it,  
Cacumen montis lucescit,  
Dum Phoebus occidit.

Sedet in summo montis  
Virgo pulcherrima,  
Auro nitet gemma frontis,  
Se pectit auricoma.

Aureolo pectine pectit,  
Carmen canens procul,  
Mirandum id habet modum  
Nec non virilem simul.

...

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten Zeiten,  
das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
und ruhig fließt der Rhein;  
der Gipfel des Berges funkelt  
im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,  
und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersame,  
gewaltige Melodei.

...

The shipper in the little ship	Ŝipet' iras sur la ri- vero,	In cymba navitam mille	Den Schiffer im kleinen Schiffe
It effects with woe sad might;	ŝipisto ektremis de l' kanto,	Angores feri tenent,	ergreift es mit wildem Weh;
He does not see the rocky slip,	kaj blinda por ĉiu danĝero	Non videt scopulos ille,	er schaut nicht die Fel- senriffe,
He only regards dreaded height.	rigardas li al la kan- tanto.	Ocli non si sursum vident.	er schaut nur hinauf in die Höh.

I believe the turbulent waves	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela	Opinor undas de- vorare	Ich glaube, die Wellen verschlingen
Swallow the last shipper and boat;	perdiĝis sub l' akvo- turnado;	Nautam cum navi- cula,	am Ende Schiffer und Kahn;
She with her singing cra- ves	ĝin Lorelej' faris kruela,	Effecit solo canen- do	und das hat mit ihrem Singen
All to visit her magic moat.	per sia mirinda kan- tado.	Lurleia id dea.	die Lorelei getan.

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Die Lorelei" de HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-13 -  
†1856-02-17) en la Anglan  
de L. W. Garnham.*

Arg-2-14 (2003-10-11  
23:04:57)

*L.W. Garnham, Bachelor  
of Arts, LEGENDS OF  
THE RHINE; mentioned in:  
A Tramp Abroad. Vol 1-  
2. Leipzig: Tauchnitz, 1880  
Band I, Mark Twain 1880*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Die  
Lorelei" de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17)  
en Esperanton de  
LUDWIG LAZARUS  
ZAMENHOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 - †1917-  
04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-  
30 16:15:09)

*Tiun ĉi traduk-  
version mi prenis  
el retejo [http:  
//www.esperanto.  
mv.ru/kolekto/  
Lorelej.html](http://www.esperanto.mv.ru/kolekto/Lorelej.html).*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Die  
Lorelei" de HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-  
12-13 - †1856-02-  
17) en la Latinan de  
N. N. 01.*

Arg-2-179 (2010-02-  
11 14:00:52)

*Verkinto de tiu ĉi Ger-  
mana poemo estas HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17), publiki-  
gita 1823.*

Arg-2-2 (2014-04-23  
18:09:02)

*Aus dem Werk "Buch  
der Lieder", Kapitel  
"Die Heimkehr", Ab-  
schnitt II. Siehe auch  
ein <http://gutenspiegel.de>  
unter:  
[http://gutenspiegel.de/?id=  
5&xid=1131&kapitel=  
12&chash=eb14eca2272#  
gb\\_found](http://gutenspiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ:  
[http://www.gedichte.  
vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html).  
La melodion verkis la  
komponisto Friedrich  
Silcher. Vidu la re-  
tejon [http://www.  
lieder-archiv.de/die\\_  
lorelei-notenblatt\\_  
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*